*Уважаемые читатели, Европейская ассоциация научных редакторов (EASE) обновила свои рекомендации для авторов и переводчиков научных статей. Они направлены на облегчение поиска информации, работы с опубликованными данными, и как закономерное следствие – на стимулирование цитирования и сотрудничества между учёными и научными журналами по всему миру. Предлагаем вам ознакомиться с некоторыми положениями.*

Для увеличения эффективности международного научного взаимодействия статьи и другие публикации должны быть полными, лаконичными и главное – понятными.

Прежде всего, тщательно планируйте и осуществляйте ваше исследование. Не начинайте писать статью, пока у вас нет уверенности в том, что ваши результаты относительно стабильны и закончены, и вы можете сделать надежные выводы.

Изучите инструкции для авторов на сайте издания и спланируйте статью таким образом, чтобы она соответствовала инструкции с точки зрения общего объема, формата, предпочитаемого конкретным журналом, требуемого/допустимого числа рисунков и т.п.

Рукописи должны быть полными. Помните, что информация, которая расположена там, где читатели ожидают ее найти, легче интерпретируется.

Название должно быть однозначным, понятным специалистам в других областях и отражающим содержание статьи. Будьте точными, не пишите общими или неопределенными фразами. Если это необходимо, упомяните в заголовке период и место исследования, международное научное название изучаемого объекта или обозначить экспериментальную суть исследования (например, исследование конкретного случая, рандомизированное контролируемое испытание и т. д.).

Нет необходимости дословно повторять информацию в названии и в аннотации: они всегда публикуются вместе, и некоторое дублирование неизбежно.

Список авторов включает в себя всех людей, которые внесли значительный вклад в планирование, сбор данных или интерпретацию результатов, а также создавали или проверяли и критиковали саму рукопись. Все указанные соавторы должны быть согласны с последним вариантом рукописи, представляемым в редакцию журнала, и готовы быть ответственными за неё. Первыми указываются авторы, внесшие наибольший вклад.

Имена авторов дополняются указанием их места работы (во время исследования) и адресом автора, по которому можно вести переписку. Перечисляются и адреса электронной почты всех авторов для того, чтобы с ними было легче связаться.

Аннотация или реферат включает в себя краткое объяснение, почему было проведено исследование (обоснование), на какие вопросы получены ответы (цели), каким образом было проведено исследование (методы), что при этом обнаружили (результаты: наиболее важные данные, взаимоотношения между ними), и вашу интерпретацию и заключения на основании результатов (выводы). Аннотация должна отражать содержание статьи, поскольку для большинства читателей она будет главным источником информации о данном исследовании.

Все ключевые слова обязательно должны быть использованы в аннотации, чтобы облегчить он-лайн поиск вашей статьи теми, кто может быть заинтересован в её результатах, так как очень многие базы данных включают только названия и аннотации. В экспериментальной статье аннотация должна быть информативной и включать результаты. Только в обзорных работах, мета-анализах и других широкомасштабных публикациях эта часть может быть индикативной, т.е. перечислять основные обсуждаемые вопросы, но не результаты.

В реферате статьи не следует ссылаться на таблицы или рисунки, поскольку аннотации часто публикуются отдельно от статьи. Не разрешены и ссылки на использованную литературу. Убедитесь, что вся информация из аннотации есть и в основном тексте статьи.

В список ключевых слов необходимо включить все важные научные термины, которых *нет* в названии и аннотации. Ключевые слова должны быть точными. Добавляйте общие термины, *только* если ваше исследование имеет междисциплинарное значение.

Во введении объясните, почему было необходимо провести исследование, укажите цели исследования, и на какой конкретный аспект оно направлено. Начните с более общих соображений и постепенно сфокусируйтесь на вопросах вашего исследования.

В разделе «Методы» опишите область исследования, сбор данных, критерии, источник анализируемого материала, величину образцов, количество измерений и другие важные параметры исследования, оборудование, собственно анализ данных, использованные статистические тесты и компьютерные программы. Необходимо рассмотреть все факторы, которые могли повлиять на результаты исследования. Источники экспериментальных материалов, полученных от биобанков, следует упоминать с полными наименованиями и идентификаторами, при наличии таковых. При цитировании метода, описанного не на английском языке или в недоступной публикации, подробно опишите его.

В разделе «Результаты» представьте новые итоги исследований: обычно опубликованные данные не должны включаться в эту часть статьи. Все таблицы и рисунки должны быть упомянуты в основном тексте статьи в порядке, в котором они пронумерованы и расположены в тексте.

Убедитесь, что статистический анализ данных адекватен! Не подделывайте и не искажайте любые данные и не исключайте никаких значимых данных; не манипулируйте изображениями для создания ложного впечатления. Подобные действия могут являться научным мошенничеством.

Вместе с результатами собственных исследований необходимо представить их обсуждение. Дайте ответы на вопросы вашего исследования, перечисленные в аннотации, и как можно более объективно сравните ваши новые результаты с опубликованными в научных изданиях ранее. Обсудите их ограничения и выделите свои основные выводы. Рассмотрите любые выводы, которые идут вразрез с вашей точки зрения. Для поддержки своей позиции, используйте только методологически обоснованные доказательства.

В заключительном разделе статьи уместно подчеркнуть свои основные выводы и практическое значение вашего исследования.

После выводов в конце статьи размещают благодарности: упомяните всех, кто внес значительный вклад в ваше исследование, но не может рассматриваться в качестве соавторов, и поблагодарите источники финансирования. Если это необходимо, сообщите редакторам о других так называемых «конфликтах интересов», т. е. финансовых или личных связях с издателем или с организацией, которая заинтересована в публикации рукописи. Если вы воспроизводите уже опубликованный материал (например, фотографии или рисунки), обязательно получите разрешение обладателей авторских прав и упомяните их в подписи под рисунком или в секции благодарностей. Если вам помогал человек, владеющий иностранным языком профессионально (т. е. ваш редактор или переводчик), статистик, сборщики данных и другие помощники, следует упомянуть их для соблюдения принципа информационной открытости. Должно быть объяснено, что они не несут ответственности за конечный вариант статьи. Вы должны убедиться в наличии согласия всех людей, упомянутых в настоящем разделе.

Работая с пристатейным списком литературы, убедитесь, что вы предоставили данные всех источников информации, взятой из других публикаций. В список литературы включите все данные, необходимые для нахождения источников в библиотеке или в Интернете. Для публикаций не на английском языке сообщите их оригинальное название (в случае кириллицы транслитерированное согласно правилам английского языка), после которого, по возможности, сообщите перевод на английский в скобках. Избегайте цитировать недоступные, принудительные и несоответствующие ссылки. Везде, где необходимо, процитируйте основные статьи исследования вместо обзоров.

Неопубликованные данные в список литературы не включаются – если их необходимо упомянуть, объясните их источник в основном тексте статьи и получите разрешение от автора данных для их цитирования.

Соблюдайте инструкции журнала для авторов с точки зрения длины резюме, стиля ссылок на источники литературы и т.п. Пишите лаконично, чтобы экономить время рецензентов и читателей. Не включайте информацию, которая не имеет отношения к вопросам, определенным в аннотации.

Не копируйте части ваших более ранних публикаций и не посылайте одну и ту же рукопись одновременно в несколько журналов. В противном случае, вы можете нести ответственность за так называемую «избыточную публикацию». Это правило не распространяется на предварительные публикации, такие, как тезисы конференций. Более того, вторичные публикации приемлемы, если они предназначаются для совершенно другой аудитории (т.е. на другом языке или для специалистов и общей аудитории) и получено *разрешение* редакторов *обоих* журналов. Ссылки на первичные публикации должны быть приведены в сноске на титульном листе вторичной публикации.

Предпочтительно, чтобы информация, размещенная в одном из разделов, не повторялась в других разделах. Очевидные исключения – это аннотация, подписи под рисунками и заключающий статью параграф.

Убедитесь, что все таблицы и рисунки необходимы: данные, представленные в таблицах, не должны повторяться в рисунках и наоборот. Длинные списки данных также не должны повторяться в тексте.

Подписи под таблицами и рисунками должны быть информативными, но не очень длинными. Если сходные данные представлены в нескольких таблицах или нескольких рисунках, формат подписи также должен быть сходным.

Очевидные утверждения лучше удалять (например, «луга – крайне важные экосистемы»), как и другие избыточные фрагменты («таким образом, путём анализа полученных нами данных установлено, что…» и т. п.).

Если длинный научный термин часто повторяется, дайте определение его аббревиатуры при первом использовании в основном тексте статьи, а затем употребляйте аббревиатуру. Дайте определения всем аббревиатурам, использованным в статье, за исключением понятных неспециалистам.

Четко отделите ваши оригинальные данные и гипотез от данных и гипотез других людей и ваших ранних публикаций – где это необходимо, дайте ссылки. Предпочтительно суммировать или пересказать текст из других источников. Это относится также и к переводам. При копировании текста буквально (например, целым предложением или несколькими), заключите его в кавычки. В противном случае вы можете, сами того не желая, стать плагиатором или самоплагиатором.

Дайте определение всех необычных или многозначных научных терминов во время первого их использования. Можно перечислить его синонимы, если они есть, для помощи при поиске, но далее в тексте для ясности постоянно используйте только один термин.

Предпочтительно использовать официальную номенклатуру, установленную научными организациями. Избегайте неясных утверждений, которые требуют от читателя предположений о том, что авторы имели в виду. В частности при использовании процентов убедитесь, что принято за 100%. При описании корреляций, взаимоотношений и т.п., чётко обозначьте, какие значения сравниваются с какими.

Используйте единицы международной системы (СИ) и градусы Цельсия. Помните, что в английском языке в десятичных дробях используется точка, а в русском – запятая.

Если переводятся малоизвестные географические названия, полезно упомянуть первоначальное, местное название, если это возможно, (например «в Сельском лесу (*Puszcza Kampinoska*)…»). В этом случае читателям может быть полезна дополнительная краткая информация о расположении указанного места, его климате и т.п.

Необходимо помнить, что текст будут также читать иностранцы, которые могут не знать специфических условий, классификации или концепции, хорошо известных в вашей стране; поэтому могут быть необходимы дополнительные пояснения. Например, распространенный сорняк *Erigenosis annus* в некоторых странах называется *Stenactis annua*, поэтому в научных текстах должно использоваться принятое в международном сообществе название, а его синонимы добавляться в скобках.

Предложения на всём протяжении статьи должны быть не слишком длинными и относительно простыми по структуре.

Таблицы и рисунки должны быть легко понятны без обращения к тексту статьи. Не включайте неинформативные данные: удалите колонку, если она содержит одинаковые значения во всех рядах – это можно описать в примечании. Используйте аббревиатуры, только если это необходимо для согласованности, или недостаточно места для целых слов. В подписях или примечаниях расшифруйте все сокращения и символы, значение которых неочевидно (например, планки погрешностей могут обозначать как стандартное отклонение, так и стандартную ошибку или доверительный интервал). Не забывайте подписывать оси и единицы измерения по мере необходимости.

Рассмотрите возможность использования текстовых таблиц для описания небольшой группы данных. В длинных списках (аббревиатур и т.п.) объекты лучше разделять с помощью точки с запятой.

*Язык имеет значение!*

Если нет необходимости в научных терминах, лучше использовать общеизвестные слова. В то же время избегайте разговорных и идиоматических выражений, которые зачастую плохо понимают люди, для которых язык вашей публикации не родной.

Дайте определение аббревиатурам во время их первого употребления в основном тексте статьи, если читатели могут их не понять. Не используйте слишком много различных аббревиатур, иначе текст будет трудно воспринимать: не сокращайте термины, редко используемые в вашем тексте, избегайте аббревиатур в аннотации.

При описании проведения вашего исследования и результатов, полученных вами или другими исследователями, используйте прошедшее время. Настоящее время лучше использовать для общих утверждений и положений (статистическая достоверность, выводы) или описывая содержание статьи, особенно в таблицах и рисунках.

При использовании многозначных слов убедитесь, что их значение очевидно из контекста. Проверьте, что все глаголы согласованы с их существительными по числу (т.е. единственное или множественное) и понятно, к чему относятся местоимения (это очень важно для переведенных текстов).

Обязательно проверьте рукопись на предмет опечаток, орфографических и пунктуационных ошибок – их отсутствие сократит время подготовки вашей статьи к публикации. Попросите кого-нибудь из коллег прочитать весь текст, чтобы обнаружить незамеченные недостатки.

*В подготовке инструкций приняли участие:*

*Sylwia Ufnalska (initiator and editor), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan.*

*Перевод/Translation: Victoria Doronina (doroninavicki@gmail.com), updated by Sergey Gorin (translation-center@intereconom.com).*

*© 2014 European Association of Science Editors (www.ease.org.uk). Non-commercial printing allowed*

*Адаптировано А.М. Стародубцевой.*